Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tam przyjdziesz, rozejrzyj się za Jehu,\* synem Jehoszafata, syna Nimsziego.\*\* Kiedy do niego przyjdziesz, spraw, by wstał spośród swoich braci,\*\*\* i wprowadź go do najskrytszej komnaty.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Jehu, יֵהּוא (być może skrócone: יהוהוא), czyli: JHWH jest tym (prawdziwym Bogiem), 841–814/813 r. p. Chr. Wg źródeł as. Jehu zaliczany był do Omrydów, <x>120 9:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg 6QReg 16: ובא נמשי . Nimszi, נִמְׁשִי , czyli: sprytny (?), imię być może poch. arab. oznaczające kunę, łasicę, ale może chodzi o cechy łączone z tymi zwierzętami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) brat : określenie mogące oznaczać kolegów po fachu, w tym przypadku towarzyszy broni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) najskrytszej komnaty, חֶדֶרּבְחָדֶר , tj. komnaty w komnacie. [↑](#footnote-ref-5)